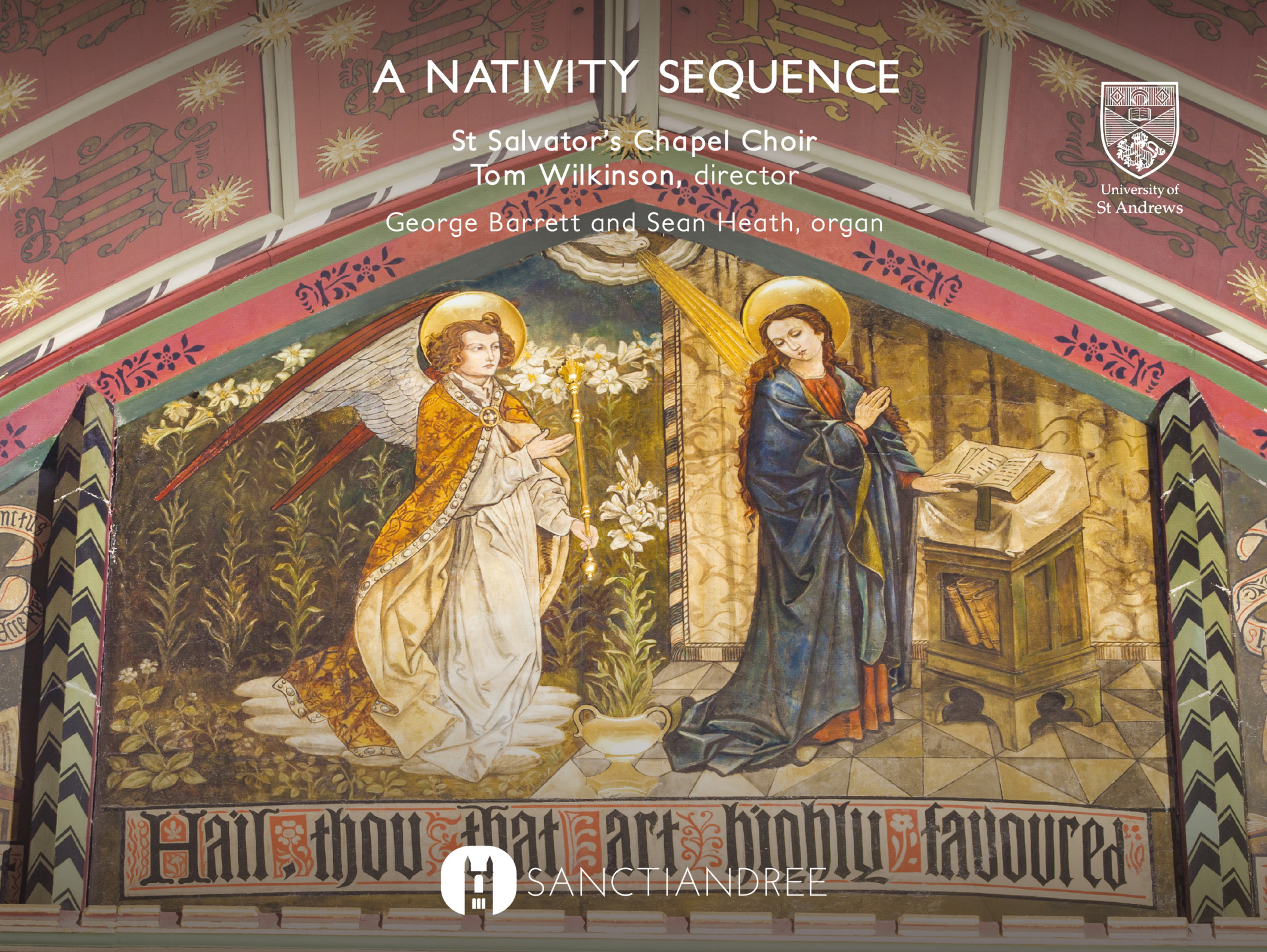
A NATIVITY SEQUENCE

St Salvator's Chapel Choir
Tom Wilkinson, director
George Barrett and Sean Heath, organ

University of St Andrews



SANCTIANDREE

A Nativity Sequence

Felix Mendelssohn-Bartholdy, verse 3 arr. David Willcocks

01 *Hark! The herald angels sing* 3'38

Basque carol, arr. Tom Wilkinson

02 *The angel Gabriel* 2'48

German traditional carol / Michael Praetorius

03 *Es ist ein' Ros' entsprungen* 2'56

Johannes Brahms

04 *Es ist ein' Ros' entsprungen*, Op. 122/8 (Organ solo) 2'35

Philip Stopford

05 *Ave Maris Stella* 5'44

David Willcocks (adapted from Palestrina)

06 *Matin responsory* 3'25

Johann Sebastian Bach

07 *Wachet auf, ruft uns die Stimme* 5'38

Sigfrid Karg-Elert

08 *Wachet auf, ruft uns die Stimme*, Op. 78/18 (Organ solo) 1'35

John Gardner

09 *Tomorrow shall be my dancing day* 2'24

Johann Hermann Schein

10 *Vom Himmel hoch* 1'02

Johann Sebastian Bach

11 *Vom Himmel hoch (Orgelbüchlein)*, BWV 606 (Organ solo) 0'53

German melody, arr. Gustav Holst

12 *Personent hodie* 2'39

16th-century French melody, arr. David Willcocks

13 *Ding dong! Merrily on high* 2'20

Harold Darke

14 *In the bleak midwinter* 5'21

English traditional carol, arr. David Willcocks

15 *Sussex carol* 1'59

Melody by W. J. Kirkpatrick, arr. David Willcocks

16 *Away in a manger* 3'03

George Frederick Handel, arr. Tom Wilkinson

17 *While shepherds watched their flocks by night* 3'59

16th-century English carol, arr. Martin Shaw

18 *Coventry carol* 3'17

Peter Cornelius, arr. Ivor Atkins

19 *The three Kings* 2'30

Anonymous melody, arr. David Willcocks

20 *O come, all ye faithful* 4'39

TT 62'34

The annual Christmas carol service at the University of St Andrews is a magical event. With the bitter wind of the North Sea beating against the stained-glass, over a thousand students clothed in robes of red join in the singing of Christmas songs old and new. The sense of excitement and solidarity between students, staff, and the community, is remarkable.

This recording, which traces the Christmas story from the Annunciation to Epiphany, captures the sense of anticipation and celebration that only Christmas brings. Soaring descants breathe new life into the beloved classics, and Philip Stopford's crystalline Ave Maris Stella, which receives its world-premiere recording here, has all the hallmarks of a classic.

Tom Wilkinson

Tom Wilkinson

St Salvator's Chapel Choir is the flagship choir of the University of St Andrews, Scotland. A mixed voice ensemble of around 30 students, its history extends back to the founding of the University in the early 15th century, when students were obliged to sing in the University's chapel. These choristers were called the 'Choristi Sanctiandree'.

Today, under the direction of Tom Wilkinson, the choir performs a broad repertoire spanning the six centuries of the University's history. In addition to three sung services per week and extensive ceremonial duties, the choir enjoys a busy schedule of concerts, international tours, broadcasts on radio and TV, as well as appearances at international festivals including, most recently, the Thueringer Bachwochen (Germany) and the Haarlem Koorbiennale (The Netherlands). Recordings on the University's own internationally distributed CD label have included *Salvator Mundi* charting 100 years of English church music after Purcell, *Ca' the Yowes*, featuring British folk song arrangements and *Bach and the Stile Antico*, charting the evolution of the Credo from Bach's *Mass in B minor* via works known to, and performed by, Bach during its composition.

St Salvator's Chapel Choir regularly commissions and performs new works, and has been privileged to work with musicians such as Sir John Eliot Gardiner, James MacMillan, Paul Mealor, Arvo Pärt and Dame Emma Kirkby.

"…powerfully committed performances…" *Gramophone*

"… impeccable diction…" *Early Music Review*

Tom Wilkinson is University Organist and Director of Chapel Choirs at the University of St Andrews. Born in 1985, he studied at St Mary's Music School, Edinburgh, going on to become Organ Scholar of Truro Cathedral, Cornwall. In 2004 he took up the Organ Scholarship at The Queen's College, Oxford, and graduated with first-class honours in Music in 2007. In the same year, Tom took the Fellowship Diploma of the Royal College of Organists. From 2008-9 he held the position of Assistant Director of Music at Chelmsford Cathedral. Tom was awarded a Master's degree in Early Keyboard Performance, with distinction, from the University of Edinburgh. He is currently undertaking doctoral research into the music of J.S. Bach and his sons. Tom Wilkinson is also known as a fine exponent of contemporary music, having premiered music by James MacMillan and performed as concerto soloist with Scotland's Red Note Ensemble.

Sean Heath is a PhD student and Campbell Watterson Organ Scholar at the University of St Andrews. Formerly at the Royal Academy of Music and Cambridge, his organ teachers have included Ann Elise Smoot, Susan Landale, David Sanger and Gordon Stewart, and he was a prizewinner in the FRCO diploma. Sean has a particular passion for continuo playing and has worked with many groups and directors, including Christophe Rousset, Margaret Faultless and Laurence Cummings.

George Barrett began playing the organ aged eleven. At thirteen he was awarded a music scholarship to Uppingham School where he played for chapel services. At the University of St Andrews George holds the Campbell Watterson Organ Scholarship and regularly accompanies the University's chapel choir. He has taken part in masterclasses by Stephen Cleobury, David Hill, Daniel Moult, Hans Fagius and Sietze de Vries, and receives tuition from Tom Wilkinson and Henry Fairs. George has been appointed Organ Scholar at Chichester Cathedral for 2016-17.

The Organ of St Salvador's Episcopal Church, Dundee seems to be the only Scottish commission for the Leeds partnership of Joshua Herbert Wordsworth and Samuel Maskell, who worked together from 1866 to 1888. A third figure in this equation was almost certainly organ expert Canon Frederick H. Sutton. Sutton's influence on Bodley regarding organ design was considerable, and the sumptuous case at Dundee reflects Sutton's interest in Gothic models, contrasting abruptly with the typical, functional piperack common in Britain at the time.

The organ itself illustrates a surprisingly original tonal approach with warm, articulate 8' foundations, an absence of Great chorus reeds and a relatively classical principal chorus. This is balanced by a swell division whose own chorus reeds are of a rather small scale, adding colour rather than power. In the warm acoustic of St Salvador's the effect in the nave is impressive. Containing two manuals and 23 speaking stops, the organ was completed in 1883 and restored in 1996 by Harrison and Harrison who added the previously prepared-for Mixture on the Great.

Der jährliche Gottesdienst mit Weihnachtsliedern an der Universität von St. Andrews ist ein zauberhaftes Ereignis. Während der bitterkalte Wind der Nordsee gegen die bunten Fenster der Kirche schlägt, verbinden sich mehr als 1000 in rote Roben gekleidete Studenten in dem Gesang alter und neuer Weihnachtslieder. Das Gefühl der Aufgeregtheit und der Verbundenheit zwischen Studenten, Kollegium und der Gemeinschaft ist bemerkenswert.

Diese Aufnahme, die der Weihnachtsgeschichte von der Verkündigung bis zum Dreikönigstag folgt, fängt den Geist der Vorfreude und Festlichkeit ein, die nur Weihnachten bringt. Hochfliegende Diskantstimmen hauchen den geliebten Klassikern neues Leben ein und Philip Stopfords kristallines Ave Maris Stella, welches hiermit in seiner weltweiten Ersteinspielung vorliegt, hat das Zeug zu einem Klassiker.

Tom Wilkinson
Übers.: Klaus Boos

Der **St Salvator's Chapel Choir** ist das musikalische Aushängeschild der Universität von St. Andrews in Schottland. Er ist ein Ensemble für gemischte Stimmen von etwa 30 Studenten, wobei die Geschichte des Chors auf die Gründung der Universität im frühen 15. Jahrhundert zurückgeht, als die Studenten verpflichtet waren die Messen in der Universitätskapelle zu singen. Diese Chormitglieder wurden als die „Choristi Sanctiandree' bezeichnet".

Heutzutage führt der Chor ein umfangreiches Repertoire auf, das die 6 Jahrhunderte der Universitätsgeschichte umfasst. Zusätzlich zu den Gesangsdiensten und zeremoniellen Pflichten, erfreut sich der Chor eines vollen Terminkalenders an Konzerten, Tourneen, Rundfunk-Auftritten, sowie Auftritten bei internationalen Festivals, wie z.B. unlängst bei den Thüringer Bachwochen und der Haarlemer Chorbiennale (Niederlande). Zu den kürzlich veröffentlichten Aufnahmen beim universitätseigenen, international vertriebenen CD-Label gehören *Salvator Mundi*, eine Anthologie von 100 Jahren englischer Kirchenmusik nach Purcell, *Ca' the Yowes*, eine Zusammenstellung britischer Folk-Song-Arrangements und *Bach and the Stile Antico* , in der die Entwicklung von Bachs *h-Moll Messe*, anhand von ihm bekannten und aufgeführten Werken, nachgezeichnet wird.

Der St Salvators Chapel Choir gibt regelmäßig neue Kompositionen in Auftrag und bringt sie anschließend zu Gehör. Darüber hinaus hatte der Chor das Privileg mit Musikern wie Sir John Eliot Gardiner, James MacMillan, Paul Mealor, Arvo Pärt und Dame Emma Kirkby zu arbeiten.

Tom Wilkinson ist der Universitätsorganist und musikalische Leiter des Chapel Chors der Universität von St. Andrews. Er wurde 1985 geboren, studierte an der St Mary's Music School in Edinburgh und wurde in Folge Organ Scholar an der Truro Cathedral in Cornwall. 2004 wurde er zum Organ Scholar am The Queen's College (Oxford) und schloß seine Studien 2007 mit Auszeichnung im Fach Musik ab. Im gleichen Jahr erhielt Tom ein Forschungsstipendium des Royal College of Organists. 2008–09 hatte er die Stelle des Assistant Director of Music an der Chelmsford Cathedral inne. 2013 schloß Tom sein Masterstudium Aufführungspraxis früher Tasteninstrumente an der Universität von Edinburgh mit Auszeichnung ab. Zur Zeit arbeitet er an seiner Doktorarbeit über die Musik von J.S. Bach und seinen Söhnen.

Tom Wilkinson ist ebenso als ein ausgezeichneter Vertreter zeitgenössischer Musik bekannt; er hat Musik von James MacMillan uraufgeführt und ist als Konzertsolist mit Schottlands Red Note Ensemble aufgetreten anschließend zu Gehör. Darüber hinaus hatte der Chor das Privileg mit Musikern wie Sir John Eliot Gardiner, James MacMillan, Paul Mealor, Arvo Pärt und Dame Emma Kirkby zu arbeiten.

Sean Heath ist Doktorand und Campbell Watterson Organ Scholar an der Universität von St. Andrews. Als ehemaliger Student der Royal Academy of Music und Cambridge hatte er Unterricht von Ann Elise Smoot, Susan Landale, David Sanger und Gordon Stewart, und er war Preisträger des FRCO-Diploms. Sean hat eine ausgeprägte Vorliebe für das Continuospiel und hat über die Jahre mit vielen Ensembles und angesehenen Dirigenten gearbeitet – darunter Christophe Rousset, Margaret Faultless und Laurence Cummings.

George Barrett begann im Alter von 11 Jahren Orgel zu spielen. Als er 13 war erhielt er ein Musikstipendium an der Uppingham School an der er gleichzeitig Kirchendienste versah. An der Universität von St. Andrews ist er Campbell Watterson Organ Scholar und begleitet regelmäßig den Chapel Choir der Universität. Er hat an Meisterkursen mit Stephen Cleobury, David Hill, Daniel Moult, Hans Fagius und Sietze de Vries teilgenommen und erhält Unterricht bei Tom Wilkinson und Henry Fairs. George wurde zum Organ Scholar an der Chichester Kathedrale für das akademische Jahr 2016-17 ernannt.

毎年、セント・アンドルーズ大学で行われるクリスマス・キャロルは特別なイベントです。北海の冷たい風がステンドグラスに当たりながら、赤いガウンを身にまとった千人以上の学生が新旧クリスマスソングを歌います。学生、職員とコミュニティーから醸し出される高揚感と結束力が印象的です。

受胎告知から公現祭までをカバーする今回のレコーディングは、クリスマスならではのお祝いムードを期待させます。天に届く歌声は愛されてきたクラシック音楽に新たな息吹を吹き込みます。透明感が溢れるPhilip Stopford のAve Maris Stellaはクラシック界を代表する曲で、その世界初録音がここで行われます。

Tom Wilkinson

のセント・アンドゥルーズ大学が誇る合唱団である。30人ほどで構成される混声合唱団で、15世紀初頭の大学創立以来大学チャペルで歌い続けてきた歴史を持つ。この合唱団の聖歌隊員は「Choristi Sanctiandree(ショリスティ・サンクティアンドレ)」と呼ばれている。

今回は大学の6世紀に及ぶ広大なレパートリーに挑む。礼拝での典礼聖歌や典礼の職務に加え、演奏会や、ラジオ、音楽祭への参加などの多忙なスケジュールをこなしている。直近ではドイツでのテューリンゲン音楽祭や、オランダでのハーレム音楽祭へも出演した。大学の自主録音は国外でも親しまれ、英国民謡の編曲を含め、パーセルのCa' the Yowes以降の100年に及ぶ英国教会音楽を跡づけた「サルバトール・ムンディ」や「バッハとスティレアンティコ」が収録されている。

新しい音楽にも挑戦するため、聖サルバトールチャペル合唱団は定期的に作品を委嘱し、典礼音楽と世俗音楽の双方を演奏している。ここ数年はジョン・エリオット・ガーディナー、ジェームズ・マクミラン、ポール・ミーラー、アルヴォ・ペルト、エマ・カークビーといった音楽家とのコラボレーションを特に重視している。

レビューより

「非常に献身的な演奏」グラモフォン

「非の打ち所のない発話」Early Music Review

トム・ウィルキンソンはセント・アンドルーズ大学のオルガニストであり同大学チャペル合唱団の監督を務めている。1985年に生まれ、コーンウォールのトゥルーロ大聖堂のオルガン学者になるため、エディンバラのセント・メアリー音楽学校で学んだ。2004年にはオックスフォードのクイーンズ大学でオルガン奨学金を獲得し、2007年に音楽学部を首席で卒業している。同年に、ウィルキンソンはロイヤル・カレッジ・オブ・オルガニストでもフェローシップディプロマを取得。2008〜2009年にはチェルムズフォード大聖堂の副音楽監督に就任。2013年にエディンバラ大学にて優れた成績を修め、古鍵盤楽器演奏修士学位を授与される。現在はグラスゴー大学の博士課程に在籍し、J.S.バッハとその息子たちの作品研究に従事している。トム・ウィルキンソンはまた、ジェームズ・マクミランの初演を務めたりスコットランドのレッドノートアンサンブルとコンチェルトソリストとして演奏したりと、現代音楽の優れた演奏家としても知られている。

ショーン・ヘスはセント・アンドゥルーズ大学の博士号課程の学生であり、キャンプベル・ワターソン・オルガンスカラーである。これまでロイヤル・アカデミー・オブ・ミュージックとケンブリッジにおいて、アン・エリス・スムート、スーザン・ランデール、デイヴィッド・サンガー、ゴードン・ステュワートに師事。FRCOディプロマでの受賞経験も持つ。ショーンはコンティヌオの奏法に特別な思い入れがあり、クリストフ・ルーセット、マーガレット・フォルトレス、ローレンス・カミングスなど、多くの楽団や監督とも共演を果たす。

ジョージ・バレットは11歳でオルガを始める。13歳でアッピンガムのパブリックスクールにおいて礼拝で演奏し、奨学金を受賞した。セント・アンドゥルーズ大学においてはキャンプベル・ワターソン・オルガン奨学金を得て、定期的に大学合唱団の伴奏を務めている。また、ステファン・クレオベリー、デイヴィッド・ヒル、ダニエル・モルト、ハンス・フェイジャス、シッツ・デ・ヴリースなどのマスタークラスも受講し、トム・ウィルキンソンやヘンリー・フェアーズからも指導を受ける。ジョージはチチェスター大聖堂の2016～2017年オルガン・スカラーに任命された。

Hark! The herald angels sing

Hark! The herald angels sing:
"Glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled".
Joyful, all ye nations rise,
Join the triumph of the skies,
With the angelic host proclaim:
"Christ is born in Bethlehem".
Hark! The herald angels sing,
"Glory to the newborn King!"

Christ by highest heav'n adored,
Christ the everlasting Lord!
Late in time behold Him come,
Offspring of a Virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see,
Hail the incarnate Deity,
Pleased as man with man to dwell,
Jesus, our Emmanuel.
Hark! The herald angels sing,
"Glory to the newborn King!"

Hail the heav'n-born Prince of Peace!
Hail the Son of Righteousness!
Light and life to all He brings,
Ris'n with healing in His wings.
Mild He lays His glory by,
Born that man no more may die,
Born to raise the sons of earth,
Born to give them second birth.
Hark! The herald angels sing,
"Glory to the newborn King!"

C. Wesley, T. Whitefield, M. Madan and others

Hark! The herald angels sing

Boten rufen überall: „Rühmt das Königskind im Stall!
Friede auf dem Erdenrund!
Gott und Mensch: ein neuer Bund!"
Wer die Neuigkeit gehört,
stimme ein in dieses Lied,
das die Engel uns gelehrt:
„Gott als Kind im Stall verehrt!"
Boten rufen überall:
„Rühmt das Königskind im Stall!"

Den Propheten einst schon sahn,
künden Engel heute an.
Eine junge Frau gebar
den, der vor der Welt schon war.
Heil dem Gott in Knechtsgestalt!
Ewigkeit sprang in die Zeit,
kehrte bei uns Menschen ein,
uns „Immanuel" zu sein.
Boten rufen überall:
„Rühmt das Königskind im Stall!"

Friedensbringer unsrer Zeit!
Sonne der Gerechtigkeit!
Licht und Leben, Trost und Heil
unter seinen Flügeln weilt.
Seine Krone legt er ab,
reißt die Menschheit aus dem Grab.
Eine neue Welt entspringt
durch ein kleines schwaches Kind.
Boten rufen überall:
„Rühmt das Königskind im Stall!"

Hark! The herald angels sing

天使たちの歌に耳を澄ませ
生まれた王に栄えあれ
地には平和と慈しみ
主は罪深き者の傍らに
全ての民に喜びを
天の快挙と共にあれ
天使が告げた
ベツレヘムでキリスト生まれた
耳を澄ませ
天使たちの歌に耳に
生まれた王に栄えあれ
キリストは天に愛され
キリストは永遠の主
ようやく降誕し
乙女より生まれた
人となった神 受肉された神
人間の間に住まわれる
イエス様、インマヌエルなるお方
耳を澄ませ
天使たちの歌に耳に
生まれた王に栄えあれ
称えよ平和の王子
称えよ義の子
全てに光と生命をもたらし
その翼で災いを癒す
栄光は慈しみをなし
尽きることのない命で
地の子を導き
新たな誕生を与える
耳を澄ませ
天使たちの歌に耳に
生まれた王に栄えあれ

The angel Gabriel from heaven came

The angel Gabriel from heaven came,
With wings as drifted snow, with eyes as flame:
"All hail to thee, O lowly maiden Mary,
Most highly favoured lady." Gloria!

"For know a blessed mother thou shalt be,
All generations laud and honor thee;
Thy son shall be Emmanuel, by seers foretold,
Most highly favoured lady." Gloria!

Then gentle Mary meekly bowed her head;
"To me be as it pleaseth God," she said.
"My soul shall laud and magnify God's holy name."
Most highly favoured lady." Gloria!

Of her, Emmanuel, the Christ, was born
In Bethlehem all on a Christmas morn,
And Christian folk throughout the world will ever say:
"Most highly favoured lady." Gloria!

Basque carol

The angel Gabriel from heaven came

Vom Himmel kam der Engel Gabriel,

Seine Flügel wie Schneegestöber, seine Augen wie Flammen,
"Sei gegrüßt, o niedrige Magd Maria,
Du auserwählte Frau." Gloria!

"Denn weiß, dass du eine heilige Mutter sein wirst,
Alle Generationen werden Dich loben und ehren,
Dein Sohn wird sein Emmanuel,
der von Propheten hervorgesagt wurde
Du auserwählte Frau." Gloria!

Maria senkte voll Demut ihren Kopf.
"Was Gott will, das soll auch geschehen," sagte sie.
"Meine Seele wird seinen heiligen Namen loben und preisen.
Du auserwählte Frau." Gloria!

Aus ihr wurde geboren Emmanuel, der Christ,
In Bethlehem an einem Weihnachtsmorgen,
Und Christen in der ganzen Welt werden von nun an immer sagen
"Gelobt sei Maria!" Gloria!

The angel Gabriel from heaven came

天使ガブリエルは天から来た 羽根は積もった雪のよう、瞳は炎のよう「おめでとう」とマリアに告げた「最も愛すべき女性に栄光あれ」
「あなたは祝された母となり、いつの世の人もあなたをたたえあがめるでしょう。預言者達が語ったように、あなたの子はインマヌエルとなる
「最も愛すべき女性に栄光あれ」
優しいマリアは柔らかく頭を垂れ、「神の御心のままに私になりますように」と答えた。「私の魂は主の聖なる御名をたたえあがめます」「最も愛すべき女性に栄光あれ」
マリアからインマヌエルであるキリストが生まれた ベツレヘムで、クリスマスの朝 世界中のキリスト教が称えていう、「最も愛すべき女性に栄光あれ」

Es ist ein' Ros' entsprungen

Lo, how a Rose e'er blooming, from tender stem hath sprung! Of Jesse's lineage coming, as men of old have sung. It came, a floweret bright, amid the cold of winter, When half spent was the night.

Isaiah 'twas foretold it, the Rose I have in mind; With Mary we behold it, the virgin mother kind. To show God's love aright, she bore to men a Saviour, When half spent was the night.

The shepherds heard the story proclaimed by angels bright, How Christ, the Lord of glory was born on earth this night. To Bethlehem they sped and in the manger found Him, As angel heralds said.

Speyer Hymnal (1599)

Es ist ein' Ros' entsprungen

Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter, wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine, davon Jesaia sagt,
hat uns gebracht alleine Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren wohl zu der halben Nacht.

Das Blümelein so kleine, das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine vertreibt's die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.

Es ist ein' Ros' entsprungen

ひとつの若芽が萌えいでた、ひとつのかぼそい根から。父祖たちが歌い伝えたように エッサイの血筋から。それはかわいい花を咲かせた、寒い冬のさなかに、深い夜のさなかに。
イザヤが預言した花、私が考えるかわいい花、清き母 マリアより生まれた 私たちの神の限りない思し召し 彼女が救い主を産んだ 深い夜のさなかに。
羊飼いが聞いた話は 天使たちが告げた キリスト、栄光の神が この夜に生まれた ベツレヘムへ向かい 羊飼いがキリストを見つけた 天使たちが告げたように。

Ave maris stella
Ave, maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo,
felix cœli porta.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,
profer lumen cæcis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

Vitam præsta puram,
iter para tutum,
ut videntes Jesum
semper collætemur.

Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spiritui Sancto
tribus honor unus. Amen.

Ave maris stella
Hail, O Star of the ocean,
God's own Mother blest,
ever sinless Virgin,
gate of heav'nly rest.

Receiving that "Ave"
From the mouth of Gabriel,
Establish us in peace,
Transforming the name of Eve

Break the sinners' fetters,
make our blindness day,
Chase all evils from us,
for all blessings pray.

Keep our life all spotless,
make our way secure,
till we find in Jesus,
joy for evermore.

Praise to God the Father,
honour to the Son,
in the Holy Spirit,
be the glory one. Amen.

anon. 8th century

Ave maris stella
Meerstern, sei gegrüßet,
Gottes hohe Mutter,
allzeit reine Jungfrau,
selig Tor zum Himmel!

Die du das "Ave" nahmst
aus Gabriels Mund,
verankere uns im Frieden,
die du Evas Namen ändertest.

Lös der Schuldner Ketten,
mach die Blinden sehend,
allem Übel wehre,
jeglich Gut erwirke.

Gib ein lautres Leben,
sicher uns geleite,
dass wir einst in Freuden
Jesus mit dir schauen.

Lob sei Gott dem Vater,
Christ, dem Höchsten, Ehre
und dem Heilgen Geiste:
dreifach eine Preisung.
Amen

Ave maris stella
めでたし、海の星
優しき神の御母
常に乙女なる
祝福された天の扉。
めでたしの言葉を
ガブリエルの口より受け
我らに平和を与えたまえ
エヴァの名を変えられて。
罪の鎖から解き放ち、
盲人に光を与え、
我らの悪を去らせ、
すべて良きものを与えたまえ。
私たちの命を清らかに
歩む道を安全に
キリストに会い
絶えざる喜びを見つけるまで。
栄光あれ、父なる神に
息子なるキリストに
そして聖神において
三一の神に栄誉あれ。

Matin responsory

I look from afar: and lo, I see the pow'r of God coming, and a cloud cov'ring the whole earth. Go ye out to meet him and say:
Tell us, art thou he that should come to reign
over thy people Israel? High and low, rich and poor, one with another.
Go ye out to meet him and say:
Hear, O thou Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a sheep. Tell us, are thou he that should come?
Stir up thy strength, O Lord,
and come to reign over thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

First Matins Responsory for Advent Sunday

Morgendliches Responsorium

Ich sehe aus der Ferne und sieh, ich fühle die Macht Gottes kommen.
Und eine Wolke bedeckt die ganze Erde
Gehet hin Ihn zu treffen und zu sagen:
Sag an, bist Du der, der da kommen soll zu regieren über das Volk Israel? Hoch und nieder, reich und arm, einen wie den anderen.
Gehet hin ihn zu treffen und zu sagen:
Höre, du Hirte Israels, der Du führst Joseph wie ein Schaf.
Sag uns, bist Du es, der da kommen soll?
Erwecke deine Stärke, o Herr,
und komme um über das Volk Israel zu herrschen. Ehre sei dem Vater, dem Sohn, und dem Heiligen Geist.

Matin responsory

降臨節第一主日最初の聖歌を早課より翻訳されました。パレストリーナのマニフィカトより編集
私は遠くから見ている 神の力が近づいている
雲が地上を追う。
神に会い、そして問う：彼はイスラエルの民を導く
きたるべき方？ 高きも低きも 富める者も貧しい者も、互いに 彼に会い、そして問う：イスラエルの牧者よ、聞け。
羊のようにヨセフを導かれる者よ
きたるべき方はあなたなのですか
全能なる主よ イスラエルの民を導いてください
栄光は父と子と 聖神に歸す。

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Awake, calls the voice to us
of the watchmen high up in the tower;
awake, you city of Jerusalem.
Midnight the hour is named;
they call to us with bright voices;
where are you, wise virgins?
Indeed, the Bridegroom comes;
rise up and take your lamps,
Alleluia!
Make yourselves ready
for the wedding,
you must go to meet Him.

Zion hears the watchmen sing,
her heart leaps for joy within her,
she wakens and hastily arises.
Her glorious Friend comes from heaven,
strong in mercy, powerful in truth,
her light becomes bright, her star rises.
Now come, precious crown,
Lord Jesus, the Son of God!
Hosannah!
We all follow
to the hall of joy
and hold the evening meal together.

Let Gloria be sung to You
with mortal and angelic tongues,
with harps and even with cymbals.
Of twelve pearls the portals are made,
In Your city we are companions
Of the angels high around Your throne.
No eye has ever perceived, no ear has ever heard
such joy like our happiness,
Io, io, eternally in dulci jubilo!

Philipp Nicolai (1556-1608), Freudenspiegel

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Wachet auf, ruft uns die Stimme, der Wächter sehr hoch auf der Zinne, wach auf, du Stadt Jerusalem. Mitternacht heißt diese Stunde, sie rufen uns mit hellem Munde, wo seid ihr klugen Jungfrauen? Wohlauf, der Bräut'gam kömmt, steht auf, die Lampen nehmt, Alleluia! Macht euch bereit zu der Hochzeit, ihr müsset ihm entgegen gehn.

Zion hört die Wächter singen, das Herz tut ihr vor Freuden springen, sie wachet und steht eilend auf. Ihr Freund kommt von Himmel prächtig, von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig, ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf. Nun komm, du werte Kron', Herr Jesu, Gottes Sohn, Hosianna! Wir folgen all zum Freudensaal und halten mit das Abendmahl.

Gloria sei dir gesungen, mit Menschen- und englischen Zungen, mit Harfen und mit Zimbeln schon. Von zwölf Perlen sind die Pforten, an deiner Stadt sind wir Konsorten der Engel hoch um deine Thron. Kein Aug' hat je gespürt, kein Ohr hat je gehört solche Freude, des sind wir froh, io,io, ewig in dulci jubilo.

Wachet auf, ruft uns die Stimme

目覚めよ、と我ら呼ばれる 見張り番の声、高き塔より響く 目覚めよ、エルサレムの町よ！ 時はしも真夜中 その声、さやかに告げる かしこき乙女はいずこ？ 目覚めよ、花婿が来たる 起きて、ともし灯を取れ アレルヤ！ 準備を整えよ 婚礼の席に出るべく 行きて、花婿を出迎えよ

シオンは見張り番の歌を聴く 心は喜びに躍り 目覚めてすみやかに立ち出でる 栄光ある友は天より来たる 恵みにて強く、真理に猛き勇士として シオンの光は輝き、星は昇り 来ませ、冠なる者 主イエス、神の子 ホザナ！ 我らこぞりて 宴の広間に従い 晴れの晩餐を共に祝う

汝に栄光の歌を 人と天使の声をもって 琴と鉦を鳴らせ。門は12の真珠で作られ 我らは天使の群に入り 高き御座をめぐりて仕える 未だ見ず 未だ聴かれぬ 妙なる喜び 我々の幸せのように イオ、イオー 永遠の甘い喜びに

Tomorrow shall be my dancing day

Tomorrow shall be my dancing day;
I would my true love did so chance
To see the legend of my play,
To call my true love to my dance;

Sing, oh! my love, oh! my love, my love, my love,
This have I done for my true love.

Then was I born of a virgin pure,
Of her I took fleshly substance.
Thus was I knit to man's nature,
To call my true love to my dance

In a manger laid, and wrapped I was,
So very poor, this was my chance,
Between an ox and a silly poor ass
To call my true love to my dance.

Then afterwards baptized I was;
The Holy Ghost on me did glance,
My Father's voice heard I from above,
To call my true love to my dance.

Anon. trad

Tomorrow shall be my dancing day

Morgen soll der Tag meines Tanzes sein;
Ich wünschte meine wahre Liebe würde die Gelegenheit haben
an der Legende meines Spiels teil zu haben,
um meine wahre Liebe zum Tanz zu rufen;

Sing, o meine Liebe, o meine Liebe, meine Liebe, meine Liebe, dies alles hab ich getan für meine wahre Liebe.

Dann wurde ich einer reinen Magd geboren von ihr nahm ich an die fleischliche Form. So wurde ich mit der menschlichen Natur verbunden, um meine wahre Liebe zum Tanz zu rufen.

In eine Krippe ward ich gelegt und gewickelt, so arm, und doch ward dies meine Gelegenheit zwischen einem Ochsen und einem dummen Esel meine wahre Liebe zum Tanz zu rufen.

Danach wurde ich getauft; der Heilige Geist blickte auf mich herab, meines Vaters stimme hörte ich aus der Höhe, um meine wahre Liebe zum Tanz zu rufen.

Tomorrow shall be my dancing day

明日は私が踊る日 私の大切な恋人に 私の素晴らしい踊りを見せるチャンス 私の恋人を呼んで踊るチャンスだ。
歌って、恋人よ！恋人よ、恋人よ、これこそが、わたしが恋人のためにしたこと。
私は汚れなき乙女から生まれた 彼女から肉なる身体を得た それゆえにわたしは万民と固く結ばれた 私の恋人を呼んで踊るために。
私は飼い葉桶に寝かされ布にくるまれた 貧しかったが、これこそがチャンス 牛と、かわいそうなロバの間にはさまれて 私の恋人を呼んで踊るために。
それから私は洗礼を受けた 聖霊が私に煌めきを与えた いと高きより父の声を聞いた 私の恋人を呼んで踊るために。

Vom Himmel hoch da komm ich her

From heaven above to earth I come
To hear good news to ev'ry home;
Glad tidings of great joy I bring,
Whereof I now will say and sing:

Martin Luther (1483-1546), Wittenberg hymnal (1535)

Vom Himmel hoch da komm ich her

Vom Himmel hoch da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mär,
der guten Mär bring ich soviel,
davon ich sing'n und sagen will.

Vom Himmel hoch da komm ich her

天高くから私は来ました
みんなに良い知らせをもって
嬉しい知らせをいっぱい
伝えるために来た。

Personent hodie

Personent hodie
voces puerulae,
laudantes iucunde
qui nobis est natus,
summo Deo datus,
et de virgineo ventre procreatus.

In mundo nascitur,
pannis involvitur
praesepi ponitur
stabulo brutorum,
rector supernorum.
Perdidit spolia princeps infernorum.

Magi tres venerunt,
parvulum inquirunt,
Bethlehem adeunt,
stellulam sequendo,
ipsum adorando, aurum, thus, et myrrham ei offerendo.

Omnes clericuli, pariter pueri,
cantent ut angeli:
advenisti mundo,
laudes tibi fundo.
ideo gloria in excelsis Deo.

Personent hodie

On this day earth shall ring
with the song children sing
to the Lord, Christ our King,
born on earth to save us;
him the Father gave us.

His the doom, ours the mirth;
when he came down to earth,
Bethlehem saw his birth;
ox and ass beside him
from the cold would hide him.

God's bright star, o'er his head,
Wise Men three to him led;
kneel they low by his bed,
lay their gifts before him,
praise him and adore him.

On this day angels sing;
with their song earth shall ring,
praising Christ, heaven's King,
born on earth to save us;
peace and love he gave us.
Id-e-o-o-o, id-e-o-o-o, Id-e-o
gloria in excelsis Deo!

Piae Cantiones (1582) (Finnish)

Personent hodie

übersetzt von Klaus Boos aus dem Lateinischen
Lasst uns heute erschallen
die Stimmen der Kinder
und freudig preisen
Ihn, der uns geboren ist,
gegeben durch den höchsten Gott
und in einem jungfräulichen Schoß empfangen
Er wurde in die Welt geboren,
in Windeln gewickelt,
und in eine Krippe gelegt
in einem Stall für Tiere,
der Meister des Himmels.
Der Fürst der Hölle hat seine Beute verloren.
Drei Könige kamen,
auf der Suche nach dem Neugeborenen
näherten sich Bethlehem
dem Sterne folgend
Ihn anzubeten und
Gold, Weihrauch und Myrrhe Ihm anzubieten
Alle jungen Kleriker
zusammen mit den Knaben
singen wie die Engel:
Den Neuankömmling auf der Welt
Danke von hienieden
deutend die Herrlichkeit Gottes in der Höhe

Personent hodie

この日人となりし
この日地上に響き渡る
子供たちの歌声は
主なるキリストへの讃美歌
私たちを救うため
神様が与えてくれた
彼の運命、私たちの喜び
地上に降誕したとき
ベツレヘムが選ばれた地
牛とロバが近くで寄り添い
寒さから守る
神に送られた星が
三賢者を導いた
ベッドの前でひざまずき
贈り物を捧げ
礼拝し崇めた
この日地上に響き渡る
天使の歌声は
天の王キリストへの讃美歌
私たちを救うために生まれ
平和と愛を与えてくれた
それゆえ
それゆえいと高き神に栄光あれ！

Ding dong! Merrily on high

Ding dong merrily on high,
In heav'n the bells are ringing:
Ding dong! verily the sky
Is riv'n with angel singing.
Gloria, Hosanna in excelsis!

E'en so here below, below,
Let steeple bells be swungen,
And "Io, io, io!"
By priest and people sungen.
Gloria, Hosanna in excelsis!

Pray you, dutifully prime
Your matin chime, ye ringers;
May you beautifully rime
Your evetime song, ye singers.
Gloria, Hosanna in excelsis!

George Ratcliffe Woodward (1848-1934),
The Cambridge Carol Book (1924)

In the bleak midwinter

In the bleak midwinter, frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron, water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow, snow on snow,
In the bleak midwinter, long ago.

Our God, heaven cannot hold Him, nor earth sustain;
Heaven and earth shall flee away when He comes to reign.
In the bleak midwinter a stable place sufficed
The Lord God Almighty, Jesus Christ.

Enough for Him, Whom cherubim, worship night and day,
A breastful of milk, and a mangerful of hay;
Enough for Him, Whom angels fall before,
The ox and ass and camel which adore.

What can I give Him, poor as I am?
If I were a shepherd, I would bring a lamb;
If I were a Wise Man, I would do my part;
Yet what I can I give Him... give my heart.

based on a poem by Christina Rosetti (1830-94)

Ding dong! Merrily on high

Ding, dong, fröhlich in der Höh', im Himmel erklingen die Glocken.
Ding, dong, wahrlich ist der Himmel vom Engelsgesang erfüllt.
Gloria, Hosanna in excelsis!
Auch hier unten lasst die Glocken im Kirchturm schwingen
Und „Io, io, io!"
von Priester und Gemeinde singen.
Gloria, Hosanna in excelsis!
Wir bitten Euch, Glockenläuter,
Euer Glockenspiel am Morgen brav zu läuten; Lasst Eure Liedverse
am Abend schön reimen,
Ihr Sänger. Gloria, Hosanna in excelsis!

Mitten im kalten Winter

Mitten im kalten Winter bei klirrend kaltem Wind,
die Erde hart wie Eisen, das Wasser wie ein Stein,
Schnee war gefallen, Schnee auf Schnee,
Mitten im kalten Winter vor langer Zeit.
Unser Gott, der Himmel kann ihn nicht halten,
noch die Erde ihn tragen;
Himmel und Erde werden entfliehen,
wenn Er kommt, um zu herrschen.
Mitten im kalten Winter reichte ihm ein Stall,
Gott dem Herrn in Menschengestalt, Jesus Christus.
Genug für Ihn, den Cherubinen Tag und Nacht anbeten, eine Brust
voller Milch und eine Krippe voller Heu;
Genug für Ihn, vor dem Engel auf die Knie fallen,
den Ochs und Esel und Kamel anbeten.
Engel und Erzengel mögen sich dort versammelt haben,
Cherubine und Seraphine die Luft erfüllen.
Aber nur seine Mutter, in ihrem jungfräulichen Glück,
huldigte dem Angebeteten mit einem Kuss.
Was kann ich Ihm geben, arm wie ich bin?
Wäre ich ein Schäfer, brächte ich ihm ein Lamm;
Wäre ich ein Weiser, trüge ich das Meinige dazu bei;
Doch was ich ihm geben kann:...ich gebe mein Herz.

Ding dong! Merrily on high

ディンドン！と高きところで陽気に、
天の鐘が鳴っている
ディンドン！と高き大空で
天使達が歌っている
栄光あれ、いと高きホザーナ！
地上からも 尖塔の鐘を揺らしましょう
イオ・イオ・イオと
司祭と会衆もこぞって歌いましょう 栄光あれ、いと高きホザーナ！
折り目正しく祈ろう 朝の鐘の鳴らし手たちよ
美しく韻を踏むがよい
夕べの賛歌の歌い手たちよ
栄光あれ、いと高きホザーナ！

In the bleak midwinter

寒々とした真冬、凍てつく風がうめき声をたてる
大地は鉄のように硬く、水さえも石のよう 雪は舞い、止めどなく降り積もる 昔のこと、寒々とした真冬のさなか。

我らの神を、天も留め置けず地上も支え得ない やがて主の時代となるときには天も地もいずれ逃げ去るだろう 今は寒々とした真冬のさなか、馬小屋で十分 全能の神なるイエス・キリスト。
智天使に夜も昼も礼拝されるお方には十分 ミルクに満ちた乳房に干し草に満ちた飼い葉桶がある天使たちもその御前に倒れ伏すお方には十分 牛とロバとラクダが囲むお方。
私のような貧しい者は主に何を差し上げられるだろう もしも私が羊飼いなら子羊を持っていくのにもしも私が賢者なら、役割を果たしただろう 今私にできるのは、心を差し上げることでしょう。

Sussex carol

On Christmas night all Christians sing,
To hear the news the angels bring;
On Christmas night all Christians sing,
To hear the news the angels bring:
News of great joy, news of great mirth,
News of our merciful King's birth.

Then why should men on earth be sad,
Since our Redeemer made us glad:
Then why should we on earth be sad,
Since our Redeemer made us glad:
When from our sin He set us free,
All for to gain our liberty.

When sin departs before His grace,
Then life and health come in its place;
When sin departs before Your grace,
Then life and health come in its place;
Angels and men with joy may sing,
All for to see the newborn King.

All out of darkness we have light
Which made the angels sing this night;
All out of darkness we have light
Which made the angels sing this night:
"Glory to God and peace to men,
Now and for evermore. Amen".

Luke Wadding (Bishop of Ferns) Small Garland of Pious and Godly Songs (1684)

Sussex carol

Zu Weihnacht alle Christen singen
Um die Kunde zu hören, die die Engel bringen
Kunde von großer Freude, Kunde von großer Heiterkeit
Kunde von der Geburt unseres barmherzigen Königs

Warum in aller Welt sollten Menschen traurig sein,
da unser Erlöser uns glücklich gemacht.
Als von unserer Sünde Er uns befreit,
alles um unsere Freiheit zu gewinnen.

Als die Sünde vor seiner Gnade wich,
Leben und Gesundheit kamen an ihren Platz;
Als die Sünde vor seiner Gnade wich,
Leben und Gesundheit kamen an ihren Platz;
Engel und Menschen können mit Freuden singen
Dafür den neugeborenen König zu sehen.

Aus tiefer Finsternis ist uns ein Licht
Das Engel in dieser Nacht singen lässt.
„Ehre sei Gott und Friede den Menschen,
jetzt und für immerdar. Amen".

Sussex carol

クリスマスの夜、キリスト教徒はみんな歌う 天使たちが運んできた知らせを聞くために クリスマスの夜、キリスト教徒はみんな歌う 天使たちが運んできた知らせを聞くために 偉大な歓喜をもたらすとても喜ばしい出来事の知らせ 慈悲深い主の降誕の知らせ。

我がキリストが私たちに喜びをもたらしたのに何故この地上の人々は悲嘆しなければならないのだろうか？ 我がキリストが私たちに喜びをもたらしたのに 何故この地上の人々は悲嘆しなければならないのだろうか？ 主が私たちの犯した罪から解き放った時 私たちは自由を得られます。

主の恩寵がもたらされる前に罪がなくなれば 命と健やかさがその代わりに入る 主の恩寵がもたらされる前に罪がなくなれば 命と健やかさがその代わりに入る 天使たちと人々が歓喜して歌い 生まれた主に会うために。

私たちを暗闇の外へ導き出した光は 今夜天使たちに歌うよう促した 私たちを暗闇の外へ導き出した光は 今夜天使たちに歌うよう促した「神に栄光を、人々に平安を 今後永遠に、アーメン。」

Away in a manger

Away in a manger, no crib for a bed,
The little Lord Jesus laid down his sweet head.
The stars in the bright sky looked down where he lay,
The little Lord Jesus asleep in the hay.

The cattle are lowing, the baby awakes,
But little Lord Jesus no crying he makes.
I love Thee, Lord Jesus, look down from the sky
And stay by my side until morning is nigh.

Be near me, Lord Jesus, I ask Thee to stay
Close by me forever, and love me, I pray.
Bless all the dear children in thy tender care,
And fit us in heaven, to live with Thee there.

published in The Myrtle (1884) and Gabriel's Vineyard Songs (3rd verse) (1892)

Away in a manger

Im Stall in der Krippe eine Wiege aus Streu,
legt kleiner Herr Jesus sein Köpfchen auf Heu.
Die Sterne am Himmel, sie schauen ihm zu
der kleine Herr Jesus schläft in himmlischer Ruh'.

Doch manchmal das Vieh schreit, das Kindlein erwacht,
es bleibt aber ruhig auch mitten zur Nacht.
Ich liebe dich, Jesus, ach bleib doch bei mir,
Ach bleib bis zum Morgen, ich dank' dir dafür.

Bleib bei mir, Herr Jesus, ich bitte dich sehr,
dicht bei mir für immer, was wollte ich mehr?
Du segnest die Kindlein, behütest sie all,
bis sie mit dir leben im Himmelssaal.

Away in a manger

ベビー用ベッドはなく、飼い葉桶の中 小さなキリスト様が横たわっていた 空の星たち地上を見て 小さなキリスト様は安らかに眠っていた

仔牛が鳴き赤ちゃんは目を覚ます でも小さなキリスト様は泣いたりしない 愛するキリスト様 空の上から見守りください 朝になるまで私の傍にいてください

傍にいてください、キリスト様ここにいて欲しいのです ずっといてください、私を愛してください 汝の優しいお心で全ての子どもたちに恵みを授けてください 汝の側にいるために私たちを天国へお導きください

While shepherds watched their flocks by night

While shepherds watched
Their flocks by night
All seated on the ground,
The angel of the Lord came down
And glory shone around.

"Fear not," he said,
For mighty dread
Had seized their troubled minds.
"Glad tidings of great joy I bring
To you and all mankind."

"To you in David's
Town this day
Is born of David's line,
The Saviour who is Christ the Lord
And this shall be the sign."

"The heavenly Babe
You there shall find
To human view displayed,
And meanly wrapped
In swathing bands
And in a manger laid."

Thus spake the seraph,
And forthwith
Appeared a shining throng,
Of angels praising God, who thus
Addressed their joyful song.

"All glory be to
God on high
And to the earth be peace;
Goodwill henceforth
From heaven to men
Begin and never cease!"

attr. Nahum Tate (1652-1715)

While shepherds watched their flocks by night

Als Hirten Nachtwache bei ihrer Herde hielten,
auf dem Boden sitzend,
da kam der Engel des Herrn zu ihnen
und Herrlichkeit leuchtete um sie.
"Fürchet euch nicht!", sagte er,
denn große Furcht hatte sie ergriffen.
"Eine frohe Botschaft von großer Freude bringe ich
euch und der ganzen Menschheit.
Euch wurde heute in Davids Stadt
aus Davids Stamm
der Heiland geboren, der Christus der Herr ist,
und dies soll euch das Zeichen sein.
Das himmlische Kind
werdet ihr dort finden,
dass die Menschen es sehen können,
in einfache Windeln gewickelt
und in eine Krippe gelegt."
So sprach der Seraph,
und sogleich
erschien eine leuchtende Menge
von Engeln, die Gott priesen und so
ihr frohes Lied sangen:
"Ehre sei Gott in der Höhe
und Frieden auf Erden, Wohlwollen soll künftig
vom Himmel zu den Menschen gelangen
von nun an und in Ewigkeit!."

While shepherds watched their flocks by night

羊飼いたちが夜通し 羊の群の番をしていて
みんな野辺に座っていた 主の使い、天使が降りきたり あたりを栄光で照らした あたりを栄光で照らした。
「恐れるな」と天使は言った 羊飼いたちが 恐れおののいていたので「喜ばしい大いなる知らせを持ってきた あなた方とすべての人々にあなた方とすべての人々に。」
「この日 ダビデの町で ダビデの血筋に連なる者が生まれた 救いの神、主なるキリストがこれぞ印である これぞ印である。」
「あなたがたはこの天の嬰児を 見つけるであろう
人間の目には 僅かな布で
身体を巻かれて 飼い葉桶に眠るキリストが見える 飼い葉桶に眠るキリストが見える。」
熾天使がこのように語ると、たちまちに 輝く天使の群れが現れた 天使たちは神に 歌声で賛美を送りました 歌声で賛美を送りました。
「全ての栄光よ 高き神にあれ、地上には平和あれ
人には天よりの 恵みあれ、初めのように代々に限りなく 初めのように代々に限りなく。」

Coventry carol

Lully, lullay, thou little tiny child,
bye, bye, lully lullay.

O sisters too, how may we do,
for to preserve this day,
this poor youngling for whom we sing,
bye, bye lully lullay.

Herod the king in his raging,
charged he hath this day,
his men of night, in his own sight,
all young children to slay.

Then woe is me, poor child, for thee!
And every morn and day,
for thy parting not say nor sing
bye, bye, lully lullay.

Lully, lullay, thou little tiny child,
bye, bye, lully lullay.

Anon., first written down by Robert Croo (1534)

Coventry carol

Luli, lulai, Du kleines, winziges Kind, Bai, bai, luli, lulai.
Oh Schwestern, was können wir tun Um heute zu schützen Diesen armen Jüngling, für den wir singen Bai, bai, luli, lulai. Herodes, der König, in seinem Wüten Beauftragt hat er heute Seine Soldaten in seinen Diensten, Alle jungen Kinder abzuschlachten. Von mir dieser Weheruf, armes Kind, für Dich! Und immerdar Trauer und Seufzen, Für dein Scheiden weder Sprache noch Gesang, Bai, bai, lulai, lulai.

Coventry carol

ルリ・ルラ、かわいい小さな赤ちゃん、バイバイ、ルリ・ルラ かわいい小さな赤ちゃん、バイバイ、ルリ・ルライ。ああ姉妹たちも、私たちどうしたらいいでしょう この日を心に留める方法を。このかわいそうな幼子のためにこそ私たちは歌う バイバイ、ルリ・ルライ。ヘロデ大王は怒り狂い、この日を変えてしまった。王の兵士たちは、目に入る 全ての子供たちを殺す。この私の嘆きは、哀れなわが子よ、あなたのためそしてどんな話や嘆きも 話すことも歌うことなく別れましょう バイバイ、ルリ・ルライ。

The three kings

Three kings from Persian lands afar
to Jordan follow the pointing star:
and this the quest of the travellers three,
where the new-born King of the Jews may be.
Full royal gifts they bear for the King;
Gold, incense, myrrh are their offering.

The star shines out with a steadfast ray;
the kings to Bethlehem make their way,
and there in worship they bend the knee,
as Mary's child in her lap they see;
their royal gifts they show to the King;
gold, incense, myrrh are their offering.

Thou child of man, lo, to Bethlehem
the Kings are travelling, travel with them!
The star of mercy, the star of grace,
shall lead thy heart to its resting place.
Gold, incense, myrrh thou canst not bring;
offer thy heart to the infant King.

Die Könige, Peter Cornelius (1824-74), Weihnachtslieder (1871)
trans. H. N. Bate
(Wie leuchtet): Philipp Nicolai (1599)

O come, all ye faithful

O come, all ye faithful, joyful and triumphant!
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him,
Born the King of Angels:
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

God of God, light of light,
Lo, he abhors not the Virgin's womb;
Very God, begotten, not created:
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

Sing, choirs of angels, sing in exultation,
Sing, all ye citizens of Heaven above!
Glory to God, glory in the highest:
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

John Francis Wade (1711-86)

The three kings

Drei Könige wandern aus dem Morgenland;
Ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand.
In Juda fragen und forschen die drei,
Wo der neugeborene König sei?
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold
Dem Kinde spenden zum Opfersold.

Und hell erglänzet des Sternes Schein:
Zum Stalle gehen die Kön'ge ein;
Das Knäblein schaun sie wonniglich,
Anbetend neigen die Könige sich;
Sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold
Zum Opfer dar dem Knäblein hold.

O Menschenkind! halte treulich Schritt!
Die Kön'ge wandern, o wandre mit!
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern
Erhelle dein Ziel, so du suchst den Herrn,
Und fehlen Weihrauch, Myrrhen und Gold,
Schenke dein Herz dem Knäblein hold!

Nun freut euch, ihr Christen

Nun freut euch, ihr Christen, singet Jubellieder
und kommet, o kommet nach Bethlehem.
Christus, der Heiland, stieg zu uns hernieder.
Kommt, lasset uns anbeten; Kommt, lasset uns anbeten;
Kommt, lasset uns anbeten den König, den Herrn. (Refrain)

O sehet, die Hirten eilen von den Herden
und suchen das Kind nach des Engels Wort.
Geh'n wir mit ihnen, Friede soll nun werden: (Refrain)

Der Abglanz des Vaters, Herr der Herren alle,
ist heute erschienen in unserm Fleisch:
Gott ist geboren als ein Kind im Stalle. (Refrain)

Kommt, singet dem Herren, singt, ihr Engelchöre.
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen.
Himmel und Erde bringen Gott die Ehre: (Refrain).

The three kings

三人賢者が遠くペルシアの地より
ヨルダンへと指し示す星に導かれ辿り着いた
三人の旅人は新しくお生まれになる
ユダヤの王を尋ねる
最高の贈り物を彼らは王へと捧げる
黄金、乳香、没薬が彼らの供え物。
星は定まった方角に輝き続ける
三賢者がベツレヘムへ歩み進めると
マリアの胸に抱かれた赤子と出会った
彼らは賛美してひざまずく
三賢者は最高の贈り物をイエスに捧げる
黄金、乳香、没薬が彼らの供え物。
人の子よ、旅をする三賢者と共に
ベツレヘムへ旅立とう！
慈愛の星、恵みの星
それはあなたの魂を安息の地へと導くだろう
黄金、乳香、没薬ではなく
あなたの魂を幼き王に捧げよ。

O come, all ye faithful

さあ来いよ信心深く、誇らしく、喜びに溢れている者よ
さあ来いよ、さあ来いよベツレヘムに
ここに来て彼を見よ
天使の王が生まれたんだ
来て讃えよ 我らの主、キリスト。
神の神、光の光 乙女から降誕し
作られたのではなく、授かった真の神
来て讃えよ 我らの主、キリスト。
歌え天使のコーラス、喜びを胸に歌うんだ 歌え天から使えし者たちよ！ 神に栄光を、全能なる神に栄光を 来て讃えよ 我らの主、キリスト。

St Salvator's Chapel Choir

Soprano

Kitty Acton, Christina Bell, Phoebe Gilderdale, Rosie Hanlon (track 2 solo), Catherine Hooper, Aurora Moxon, Cornelia Topping (track 14 solo), Aileen Walsh, Imogen Welch, Abigail Wild

Alto

Lauren Gage, Rachel Hambling, Nian Li, Zoë Mack-Smith, Lauren MacLeod, Maebh Martin, Helen Sanderson

Tenor

George Appleyard, Sam Bluteau-Tait, Sam Boobier (track 14 solo), Peter Dorey, Alexander Fletcher, Sebastian Robson

Bass

Teddy Day (track 19 solo), John Ellis, Christopher Harraghy, Oliver Linehan, James Rowland, Rufus Sullivan

Organ

George Barrett (tracks 1, 3, 4, 8, 9, 14), Sean Heath (tracks 2, 7, 11-13, 15, 17, 20)

Director

Tom Wilkinson

www.stsalvatorschapelchoir.co.uk
www.tomwilkinson.org.uk

Photos: Oli Walker, Riyo Yanagida & Spencer Bentley
Front cover photo: The Annunciation of the Blessed Virgin Mary as depicted in the reredos of St Salvador's Episcopal Church, Dundee.

Recorded at St Salvador's Episcopal Church, Dundee, Scotland, UK
18 - 19, 21 March 2016

Producer, Engineer & Editor: Adrian Hunter